



Reseña

Schmidl, Ulrico (Utz). *Derrotero y viaje a España y Las Indias*. Prologado y comentado por Loreley El Jaber, traducido por Edmundo Wernicke; Guillermo Mondejar (coord.), Sergio Delgado (dir.), Paraná, EDUNER, 2016.

Ulrico Schmidl: una escritura de la decepción

Carlos Rossi Elgue¹

La publicación de *Derrotero y viaje a España y Las Indias*, escrita por Ulrico Schmidl, constituye un valioso aporte para la difusión y revalorización de un texto inaugural de la literatura colonial rioplatense. El relato, escrito por un soldado alemán de la armada de Pedro de Mendoza, recuerda los días de padecimiento y hambre vividos durante la primera fundación de Buenos Aires, en 1536, y las sucesivas expediciones que organizarán la región, navegando los ríos Paraná y Paraguay en los años siguientes.

El libro se destaca por ofrecer una versión de Edmundo Wernicke que no se editaba desde 1950 y por un cuidadoso estudio crítico en el que se articulan una lectura personal y un trabajo profundo de contextualización de la investigadora y docente Loreley El Jaber –Doctora en Letras, docente de Literatura Argentina en la Universidad de Buenos Aires e investigadora del Conicet–. La novedad de esta publicación radica en que, a diferencia de otras ediciones, procura una versión actualizada, documentada, ilustrada y detalladamente anotada; además, pretende alcanzar tanto a un lector especializado como al público en general.

¹ **Carlos Rossi Elgue** es licenciado y profesor en Letras por la Universidad Buenos Aires. Se desempeña como Jefe de Trabajos Prácticos en Cátedra Literatura Latinoamericana I (B) – Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires–. En 2014 obtuvo la Beca “J. M. Torre Revello”, otorgada por la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno”. Contacto: carossielgue@yahoo.com.

El libro posee varias secciones que se conectan con la fuente principal: el estudio introductorio y las notas sobre la edición y traducción, tres apéndices – documental, cartográfico e iconográfico–, una cronología, la bibliografía y las notas de la editora. El apéndice documental da a conocer cartas, como las de Domingo de Irala, y textos oficiales del siglo XVI prácticamente desconocidos con los que la narración de Schmidl interactúa. Los mapas del siglo XVI y XVII que contiene el apéndice cartográfico acercan al lector a la visión de la geografía en el período.

El texto de Schmidl posee un sistema de notas de dos tipos: por un lado, a pie de página, se transcribe una selección de las que Wernicke realizó –para las ediciones de 1938 y 1950– sobre todo inherentes a la traducción. Por otro, adjuntas al final del libro, se encuentran las de la editora, que entran en diálogo con las notas del traductor y el apéndice documental, y a partir de las cuales es posible ampliar datos geográficos, históricos y etnográficos. En estas notas se halla información atractiva sobre la cultura, armas, modos de vestir o pintar sus cuerpos de las naciones indígenas, como los chaná-timbú o los guaraníes, así como datos biográficos que permiten una comprensión mayor del texto de Schmidl.

El Jaber introduce notas críticas que aportan un análisis riguroso; por ejemplo, en la referida al “tópico del hambre” se cotejan documentos, cartas y crónicas de autores anteriores, contemporáneos y posteriores como Isabel de Guevara, Luis de Miranda, Ruy Díaz de Guzmán, Martín del Barco Centenera, Álgar Núñez Cabeza de Vaca o Domingo de Irala, en los que se refiere la situación vivida en Buenos Aires a partir de 1536. En esa misma nota se avanza sobre el tema del canibalismo, consecuencia del hambre, por medio de un análisis intertextual que abarca hasta revisiones contemporáneas de los hechos, como “El hambre” de Manuel Mujica Láinez o la versión oral de Alberto Laiseca.

El Jaber busca correspondencias, conecta y explora los textos dando cuenta de la conformación de un imaginario sobre la región rioplatense asociado a los padecimientos y a la escritura de la decepción. En su libro *Un país malsano. La conquista del espacio en las crónicas del Río de la Plata (siglos XVI y XVII)* la autora había formulado que el Río de la Plata crea un nuevo tipo de relato al que

denomina *la escritura de la decepción*, es decir, “una escritura que, a diferencia de otras crónicas de Indias, dice la negatividad sin omisiones ni enmascaramientos, dice lo que falta en esa tierra, lo que no se encuentra, profiere el hambre, la sed, la equivocación reiterada de los recorridos, la ausencia de metales, de riquezas, de maravillas: dice el desaliento” (21). Y, dentro de esta categoría, incluye la escritura de Schmidl.

En el estudio introductorio, El Jaber propone una lectura del relato del soldado a partir de la idea de distancia que toma de Adorno: “La distancia no es una zona segura sino un campo de tensión”. El concepto, en manos de El Jaber, expande sus sentidos hacia la distancia espacial, en tanto recorrido trazado por el avance de la armada de Mendoza, distancia entre la experiencia y el momento de la escritura, distancia entre el “nosotros” español y el “yo” alemán, y entre el “nosotros” europeo y el “otro” indígena. En esa brecha que separa ambas dimensiones, la autora visibiliza los intercambios, las tensiones y los mecanismos de construcción de un relato que busca revertir el fracaso y convertirse en sí mismo en riqueza. De esta manera, ella construye un objeto de análisis en el que territorio, experiencia y escritura devienen materias interconectadas: si la vivencia que relata Schmidl resultó frustrante, en tanto lo enfrentó a la carencia y el hambre y, además, a la falta de grandes tesoros, la autora se pregunta “¿cómo hacer de esta porción descubierta de América, una porción de tierra deseada?” (XV). A partir de esta inquietud se detiene en el proceso de escritura del texto, ya que allí podría residir el poder para transformar el signo negativo en algo atractivo para los lectores.

Sobre esta senda, El Jaber pone de relieve varios datos interesantes: Ulrico Schmidl permaneció en América durante aproximadamente veinte años, entre 1534 y 1554, pero entre su aventura americana y la primera publicación mediaron trece años, es decir, se produjo una distancia espacio temporal que también sobrevino distancia cultural entre la escritura y la experiencia del pasado. Esta distancia cultural estuvo dada por años de formación y lecturas de relatos de viaje, posteriores a la experiencia en el Río de la Plata, que pudieron haber influido en su narración. De hecho, Schmidl utiliza, para contar su historia, la

estructura del relato de viaje, un género reconocible y decodificable para el lector europeo que esperaba encontrar aventura, maravilla y exotismo (XVIII).

El relato de Schmidl atrajo a los lectores europeos de fines del siglo XVI; esto lo refrenda que después de la edición *princeps* a cargo de Sigmund Feyerabend en Frankfurt, en 1567, la obra logró ediciones autónomas como las de Theodor de Bry, quien la publicó cuatro veces más desde 1597, otras tres de Levinus Hulsius (XVI-XVII). Estas publicaciones ofrecían diferentes versiones, traducían al latín e incluso ilustraban y cartografiaban el texto para un público ávido de relatos de viajes. Las dificultades y obstáculos experimentados por Schmidl se transformaron, como consecuencia de estas ediciones, en fuentes de curiosidad y conocimiento; por lo tanto, El Jaber conjetura con agudeza que “los editores logran convertir la inhallable utopía aurífera, su experiencia infructuosa, en aventura irrepitible, haciendo del padecimiento vivido en su búsqueda, la maravilla del relato” (XVIII).

En la Argentina, la primera edición crítica y documentada estuvo a cargo de Bartolomé Mitre y Samuel Lafone Quevedo, en 1903, en base al manuscrito que se encuentra en Munich. Esta versión tuvo varias reediciones, mientras que la de Edmundo Wernicke quedó relegada. Dado que Wernicke realizó una investigación lingüístico-filológica, a partir de la cual pudo determinar que el códice original era el de Stuttgart, esta edición viene a reparar un vacío en las versiones sobre el relato de Schmidl.

Para finalizar, *Derrotero y viaje* se incluye en la colección *El país del sauce*, dirigida por Sergio Delgado, que tomó su nombre de una de las obras publicadas: *El junco y la corriente*, de Juan L. Ortiz. La colección está orientada a divulgar textos sobre la región de los ríos Paraná y Uruguay pero, como sugiere en la contratapa del libro, “tanta en realidad un espacio más bien impreciso, menos geográfico que imaginario, delimitado por aquellas voces y miradas que participan de su formación”. La voz de Ulrico Schmidl se incorpora de manera insoslayable a esa trama que se espesa y enriquece gracias al lúcido y riguroso trabajo de Loreley El Jaber. Con una prosa que no vacila en acercarse a la escritura ensayística y hasta poética, ella recupera la voz de Schmidl y, en ese movimiento, suma la suya.

Bibliografía

El Jaber, Loreley. *Un país malsano. La conquista del espacio en las crónicas del Río de la Plata (siglos XVI y XVII)*. Rosario: Beatriz Viterbo; Universidad Nacional de Rosario, 2011.